

ПЕРЕВОД НЕКОТОРЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

*Айдарова Светлана Ханиповна, Гарипова Венера
Акмаловна, Гиниятуллина Лилия Миннулловна,*

На протяжении всей своей истории перевод выполнял, выполняет и долго будет выполнять важные социальные функции, делая возможным межкультурное и межъязыковое общение людей и народов. Без переводческой деятельности не было бы возможным существование империй, распространение религиозных и социальных учений, осуществление международной торговли и сотрудничества, был бы закрыт широкий доступ к культурным и научным достижениям других народов, взаимодействию и взаимообогащению языков и культур. [3]. Перевод играет большую роль в развитии интернациональной культуры, взаимообогащении литератур народов нашей страны. Переводческая деятельность широко внедряется во все сферы общественной жизни. Сегодня невозможно представить успешное развитие культурной, политической и экономической жизни в национальных республиках РФ без переводческой деятельности. Без этой деятельности невозможен и прогресс во всемирном масштабе.

Итак, перевод – это вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации (содержания), выраженный в письменном и устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного (адекватного) текста на другом языке. На этой основе перевод и переводческая деятельность подразделяется на письменный перевод и устный перевод.

Письменный перевод – это такой вид перевода, при котором речевые произведения (оригинал и текст перевода), выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

При устном переводе оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме. У переводчика не будет возможности последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Важную роль в различии письменного и устного перевода играет фактор времени. При письменном переводе процесс перевода не ограничен жесткими временными рамками.

Письменный и устный перевод различаются также по характеру связи с участниками межъязыкового общения. При письменном переводе у переводчика нет прямой или обратной связи с коммуникантами. При устном переводе переводчик работает в непосредственном речевом контакте с коммуникантами, часто в условиях, когда возможна обратная связь с одним или обоими участниками межъязыкового общения. Он вынужден воспринимать устную речь, независимо от ее правильности, темпа, особенностей произношения или манеры речи оратора, и обеспечивать взаимопонимание между говорящим и слушающими [4]. Таким образом, главной задачей переводчика является понимание информации текста в полном объеме с целью последующего перевода текста. Переводчик не только вникает в текст, но и оценивает его.

Всякий перевод, кроме машинного, представляет собой процесс творческий. Это обусловлено тем, что разные языки имеют различное построение, свои особенности, и поэтому не представляется возможным устанавливать постоянные соответствия между ними, которыми можно было бы пользоваться во всех случаях. Задача переводчика – найти, выбрать среди многочисленных вариантов подходящий по содержанию и форме, и который является наиболее близким к оригиналу.

Одно из важнейших положений перевода заключается в следующем: язык перевода должен быть понятным, литературно правильным (за исключением тех случаев, когда сознательно включаются элементы просторечия, диалектизмы и т.д.), в нем не должны иметь место нарушения норм родной речи, к тому же язык перевода, как и язык оригинала, должен быть живым, образным, богатым и эмоциональным [5].

Специалист в области опосредованной межъязыковой и межкультурной коммуникации, иначе говоря переводчик, должен освоить определенный объем знаний, навыков и умений на двух языках. Грамматическая система каждого языка специфична. В данной статье рассмотрим некоторые аспекты

перевода с татарского на русский и с русского на татарский язык.

Что касается специфики грамматики татарского языка, можем сказать следующее.

В морфологических явлениях русского и татарского языков, как и в других элементах данных языков, наблюдается сочетание общих – одинаковых и сходных черт, свойственных обоим языкам, со специфическими особенностями, свойственными лишь тому или иному из них.

Именам существительным татарского языка, как и в русском языке, свойственны категории числа (сан) и падежа (килеш). Однако данные категории, считающиеся в целом одинаковыми или сходными в двух языках, по содержанию далеко не всегда соответствуют друг другу. Особенно много различий в падежных формах.

В обоих языках слова, относящиеся к этой части речи, имеют формы единственного и множественного чисел, при этом множественное число выражается специальными морфемами: в русском языке – окончаниями, в татарском – аффиксами множественности (күплек кушымчалары).

Различия между категориями единственного и множественного чисел в русском и татарском языках проявляются и в способах их выражения, и в возможностях присоединения аффиксов множественности.

В русском языке слова горе (в татарском *кайгы*), счастье (*бәхет*), ни в коем случае не могут употребляться во множественном числе. А в татарском языке они могут использоваться как в единственном, так и во множественном числе: *күп бәхетләр телим (желаю много счастья), кайгылар к үрмә (не испытай горе)* и т.д.

Татарский язык, в отличие от русского флективного, является агглютинативным языком, где доминирующим типом словоизменения является агглютинация различных формантов.

Одна из специфических особенностей татарского языка – категория притяжательности и принадлежность одного предмета или лица другому предмету или лицу в именах существительных, которая выражается при помощи специальных аффиксов. Категория принадлежности вызывает

особый интерес, так как в русском языке ее нет. Но похожую функцию выполняют местоимения: *өстәлем* – мой стол, *өстәлең* – твой стол и т.д. Если сказать *эшләрегез яхшы* (дела Ваши хорошие), а не *Сезнең эшләрегез яхшы*, татарская речь будет звучать естественнее.

В татарском языке в числительно-именных словосочетаниях имя существительное всегда ставится в единственном числе: *йөз сорау* (сто вопросов), *егерме алты укучы* (двадцать шесть учеников). Это одна из особенностей татарского языка.

В татарском языке имя прилагательное не изменяемая часть речи: *зур йорт* – большой дом, *зур бүлмә* – большая комната, *зур күл* – большое озеро.

В татарском языке нет категории рода.

Перечислили лишь некоторые специфические грамматические категории татарского языка. Их на самом деле огромное количество. Переводчик все это должен знать и уметь применять. Таким образом, переводчик должен быть билингвом.

Помимо грамматических форм, большую сложность при переводе создает наличие в тексте устойчивых выражений. К ним следует отнести предложения-поговорки и пословицы, некоторые предложения-тропы и т.п., которые часто поддаются словесному переводу. По своей структуре и возможности перевода они отличаются от других разновидностей фразеологических выражений, так как, во-первых, они составляют предложения, во-вторых, у них значительно больше возможностей для перевода. Например: *бөкрәне кабер генә төзәтә* – горбатого могила исправит; *йомырка тавыкны өйрәтми* – яйцо курицу не учит; *беренче коймак төерле була* – первый блин комом; *алма агачыннан ерак төшми* – яблоко от яблони не далеко падает и т.д.

В большинстве пословиц и поговорок довольно заметно ощущается их первоначальное прямое значение, что и дает возможность переводить их дословно или с небольшим изменением. Например: подлить масло в огонь –

утка керосин сибү; язык до Киева доведет – *тел Тәмәнгә илтә*; ехать в Тулу со своим самоваром – *урманга утын төяп бару*. Незначительное изменение оригинала заключается в том, что лексический состав при переводе не совсем соответствует

оригиналу. Приведем примеры перевода поговорок и пословиц с полным изменением их компонентов: *ашыккан ашка пешкән* – поспешишь –людей насмешишь; *кунак ашы – кара-каршы* – долг платежом красен; и т.д. Как видим, это даже не перевод, а замена русских поговорок и пословиц татарскими. Как отмечал К.Чуковский, пословицы, поговорки, характеризующиеся особой яркостью, красочностью и связанные национальным колоритом, надо переводить как можно точно, иначе говоря – дословно.

Фразеологизмы, или связанные, устойчивые словосочетания, как правило, обладают переносным значением. При переводе таких единиц первая задача переводчика – уметь распознать в их тексте. Вторая задача – умение анализировать речевые функции фразеологизмов.

Помимо проблемы распознавания фразеологизмов, переводчик встречается с национально-культурными различиями между сходными по смыслу фразеологизмами в двух разных языках. Совпадая по смыслу, фразеологизмы могут иметь разную стилистическую окрашенность, разную образную основу, наконец, разную эмоциональную функцию. Напр., бить баклуши – *трай тибү*; два сапога пара – *чиләгенә күрә капкачы*; в семье не без урода – *аттан ала да, кола да туа*; и конь спотыкается – *мулла кызында да була*. и т.д.

При переводе фразеологизмов следует искать идентичную фразеологическую единицу в переводящем языке. Например: повернуться лицом - *йөз белән борылу*; лезть из кожи вон – *тиреңнән чыгу* и т.д.

При отсутствии таких соответствий исходный фразеологизм можно перевести путем поиска аналогичной фразеологической единицы, имеющей общее с исходным значением, но построенной на иной словесно-образной основе. *Например*: когда рак на горе свистнет – *кызыл кар яугач*, вот где собака зарыта – *имәндә икән чикләвек*; балтасы суга төшкән кебек – *как в воду опущен* и т.д.

Следующий прием – это калькирование или дословный перевод. Иногда таким образом удается внедрить в переводящий язык новые фразы, выражение. Данный прием чаще встречается в СМИ: «нефтяная игла» - «*нефть энәсе*», черное золото – *кара*

алтын, золотая шайба – *алтын алка* и т.д. Таким путем передаются устойчивые обороты русского языка, компоненты которых связаны между собой более свободно, чем в идиомах и отдельные из них в некоторой степени сохраняют свое самостоятельное значение. Примеры дословной передачи устойчивых сочетаний можно встретить в переводах художественных произведений и нехудожественных текстов. Вот некоторые примеры: *взять себя в руки* – *Үзеңне кулга алу*; с легким паром – *Жиңел пар белән*, с глазу на глаз – *күзгә күз*; наступить на хвост – *койрыгына басу* и т.д. В татарский язык вошло очень много калькированных устойчивых оборотов из русского языка. По мнению известного ученого-языковеда Юсупова Р.А. этот процесс осуществляется главным образом посредством перевода, а также благодаря непосредственному общению татар с русскими в повседневной жизни в нынешних условиях двуязычия [5].

Калькирование иногда является необходимым при передаче выразительных средств. А.В.Кунин отмечает, например, что при переводе английских фразеологизмов калькирование имеет большое преимущество перед описательным переводом: «Калькирование дает возможность донести до русского читателя живой образ английского фразеологизма» [1].

Нередко применяется калькирование и в передаче русских фразеологизмов на татарский язык. Как отмечает Юсупов Р.А., за последние годы словарный фонд татарского языка значительно пополнился за счет калькирования устойчивых словосочетаний с русского языка. Такие обороты, как *киң кулланылыш алу* (получить широкое распространение), *тарих тәгәрмәчен кирегә әйләндерү* (повернуть колесо истории вспять) и т.д. были полностью освоены и прочно утвердились в татарском языке [5].

При переводе фразеологизмов можно применить перевод-объяснение переносного значения фразеологизма. Как известно, на фразеологизмах, как на устоявшихся оборотах речи, отражается исторический путь, пройденный носителями данного языка, проявляется национальное своеобразие народа. Поэтому обусловлены трудности передачи фразеологических выражений с одного языка на другой. Вот почему для

достижения полноценного перевода от переводчика требуется знание жизни, истории и т.д. того народа, с языка которого делается перевод, а также понимание того, о чем идет речь в подлиннике.

При переводе, несомненно, должны учитываться грамматические особенности исходного языка и языка перевода. Часто наблюдающиеся расхождения в порядке слов, представляют значительные трудности при переводе с одного языка на другой. Нарушение общепринятого порядка слов затрудняет естественное протекание речи в разных случаях. В материалах печати, радио, телевидения, в которых сообщается о событиях, новостях, обычным считается порядок слов, по которому сначала располагается обстоятельство времени, затем обстоятельство образа и действия, после них подлежащее одно или со словами, поясняющими его, а затем сказуемое и т. д.

Например: *Кичэ Казанда «Пирамида» мэдэният һәм күңел ачу үзәгендә “Мөселман кинофестивале”н ачу танатанасы булды.* (Вчера в Казани в культурно развлекательном центре «Пирамида» состоялось открытие «Мусульманского кинофестиваля»). Нарушение расположения нескольких определений, раскрывающих существительное, с разных сторон, также приводит к неестественному порядку слов: *озын жәйге көннәрдә* (в долгие летние дни) – по татарски правильно *озын жәйге көннәрдә; Уенның кызыклы бу матчында* (на этом интересном матче игры) *надо: Уенның бу кызыклы матчында* и т.д.

Проблема передачи синтаксических особенностей оригинала играет важную роль в обеспечении полноценного перевода. Синтаксический порядок слов в русском языке свободный, в отличие от татарского, где сложился относительно фиксированный порядок слов в предложении: в двусоставном повествовательном предложении подлежащее (или группа подлежащего) предшествует сказуемому – прямой порядок. Например: *Без тырышып укыйбыз* (мы учимся прилежно); *Айдар Галимов концертлары бара* (проходят концерты Айдара Галимова) т.д.

Особого внимания заслуживают сложноподчиненные предложения, которые в татарском и во всех тюркских языках в

отличие от русского языка имеют и синтетический тип. Это тоже специфическое явление в татарском языке. В синтетических придаточных предложениях средства связи входят в состав сказуемого придаточного предложения. Например: *Әгәр Сез актив ял итүне өстен күрәсез икән, елга буйлап сәяхәт итү күңелегезгә хуш киләчәк.* (Если Вы предпочитаете более активный отдых, то речной круиз придется Вам по душе).

Аналитические придаточные предложения присоединяются к главному с помощью средств, не входящих в состав сказуемого, при этом сказуемое придаточного предложения будет иметь полную форму. При переводе с татарского на русский язык и наоборот синтетических сложноподчиненных предложений следует сначала трансформировать. Например: *Бүгенге көндә күпләр өчен дача – ял итү урыны булганга күрә, анда газон үләне чәчәләр* (Сегодня для многих дача – место отдыха, поэтому его засеивают газонной травой).

Таким образом, перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности.

Литература

1. Кунин А. В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре / А.В.Кунин // Тетради переводчика. – М., 1964. – С. 3-19.
2. Нестеров А. Теория перевода [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://na55555.ru/lingvistika/teoriya-perevoda-lekcii.html> свободный.
3. Нотина Е.А. Теория перевода. Курс лекций для студентов 3-х курсов аграрного и медицинского факультетов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=1402&p=13567> свободный.
4. Теория перевода (лекции) [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://youreng.narod.ru/> свободный.
5. Юсупов Р.А. Теория и практика перевода / Р.А.Юсупов – Казань: ТГГПУ, 2010. – 366 с.